

Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті  
Казахский национальный университет имени аль-Фараби  
Al-Farabi Kazakh National University



**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА ЖӘНЕ  
АУДАРМАТАНУ: ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ  
МЕН ДАМУ БАҒЫТТАРЫ»**

атты I Халықаралық ғылыми және  
оқу-әдістемелік конференциясының материалдар жинағы  
04 ақпан 2015

Сборник материалов  
I Международной научной и учебно-методической конференции

**«ФИЛОЛОГИЯ, ЛИНГВОДИДАКТИКА  
И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ: АКТУАЛЬНЫЕ  
ВОПРОСЫ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ»**

04 февраля, 2016

Materials of The I International  
Scientific and Teaching-Methodical Conference

**«PHILOLOGY, LINGUODIDACTICS AND  
TRANSLATION STUDIES: TOPICAL ISSUES  
AND DEVELOPMENT TENDENCIES»**

04 February, 2016

**СЕКЦИЯ 2**  
**СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**  
**В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ И ВУЗЕ**

|  |     |
|--|-----|
| <b>Abdullayeva A.D.</b><br><i>Didactic properties using technology podcast.....</i>  | 104 |
| <b>Abdullayeva G.A.</b><br><i>The importance of new technologies in foreign language teaching process .....</i>  | 106 |
| <b>Äkimniyazova A.K.</b><br><i>Teacher's and students' role in the case study classroom .....</i>  | 109 |
| <b>Артықова Е.О., Баймұратова Э.С.</b><br><i>Ақпараттық технологияларды сабаққа қолдану заман талабы.....</i>  | 113 |
| <b>Арыспаева Л.Ж., Сапарходжаева Д.И., Сапарходжаева Н.П.</b><br><i>Использование современных технологий обучения на уроках русского языка и литературы в казахской средней школе.....</i> | 115 |
| <b>Akhmadaliyeva M.V.</b><br><i>Ways of abbreviation word-building in electronic correspondence .....</i>  | 119 |
| <b>Ахметова Р.Б.</b><br><i>К проблеме раннего обучения иностранным языкам в начальной школе.....</i>   | 122 |
| <b>Досанова А.М., Доскеева Б.Ж., Ақжолова Г.М.</b><br><i>Тілдерді оқытудағы инновациялық технологиялардың тиімділігі .....</i>   | 125 |
| <b>Жаутықбаева А.А., Бекмашева Б.Н.</b><br><i>Современные технологии обучения иностранным языкам.....</i>  | 128 |
| <b>Камзина А.А., Сейдикенова А.С.</b><br><i>Француз тілін оқытуда Podcast Интернет технологиясын қолданудың тиімділігі.....</i>  | 131 |
| <b>Карагойшыева Д.А., Ибраева А.С.</b><br><i>Интерактивті технологияның қолдану тиімділігі.....</i>  | 136 |
| <b>Кенжекенова К.К., Шақенова В.Б., Мадиева Д.Б.</b><br><i>Теоретические основы обучения чтению на английском языке на основе аутентичных текстов страноведческого содержания.....</i>     | 139 |
| <b>Үндібаева М.К.</b><br><i>Шетел тілін оқытуда ақпараттық технология арқылы оқыту көрінісі.....</i>   | 142 |
| <b>Utkurova D.M.</b><br><i>Practical aspects of developing communicative competence through using the case study method.....</i>   | 145 |
| <b>Шақенова В.Б., Қонырбекова Т.О., Алимжан А.Б.</b><br><i>Применение современных педагогических технологий в профессиональном образовании.....</i>  | 150 |

**СЕКЦИЯ 3**  
**ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ЧАСТНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ И ПЕРЕВОДА**

|  |     |
|--|-----|
| <b>Altabayeva G.B., Kalieva A.Zh.</b><br><i>Metaphor in translation.....</i>   | 154 |
| <b>Ахметбек Г.</b><br><i>Қытай тіліндегі кірме сөздердің ерекшеліктері.....</i>  | 157 |
| <b>Әріпов Ә., Жаңабекова М.А.</b><br><i>Қазіргі таңда кәсіби аудармашыларды даярлаудың негізгі мәселелері және енгізілуге тиісті басты әдістемелер.....</i>          | 160 |
| <b>Байқадамова А.Н., Бижекенова А.Е.</b><br><i>Художественный перевод и его роль в литературном процессе.....</i>  | 162 |
| <b>Баймуратова И.А., Исабаева Б.К.</b><br><i>Шетел тілін оқыту мақсатында ағылшын тілі мен қазақ тілінің морфологиялық жүйесіне салыстыра талдау.....</i>            | 166 |
| <b>Баянбаева А.А., Сайынова М.Б., Абдиқаймова М.А.</b><br><i>Проблемы художественного перевода и жанровая специфика «фэнтези».....</i>                               | 169 |
| <b>Bekturova, E.K.</b><br><i>Developing student's translation skills.....</i>  | 174 |
| <b>Зеядаұлы Бақытжан</b><br><i>Басқа тілдерде көптік категориясының қолданылу ерекшеліктері.....</i>   | 176 |
| <b>Қойбақова А.С.</b><br><i>Омонимдерді аудару жолдары: қытайша- қазақша аударма практикасы негізінде.....</i>   | 182 |
| <b>Koshutskaya L.V.</b><br><i>Gender aspect of psycholinguistics on the example of advertising texts.....</i>  | 186 |
| <b>Кульмаханова Н.М.</b><br><i>Формирование профессионально-специализированной переводческой компетенции в сфере международных торговых соглашений и сделок.....</i> | 190 |
| <b>Махмудова С.</b><br><i>Саяси дискурс лингвистикалық зерттеулердің нысаны ретінде.....</i>   | 193 |

Мысалы, Professor Higgins, Triple Play Plus, Deutsch für Kinder, Deutsch Gold, Euro Ta Deutsch Platinum, Talk to me, Hotpotatoes бағдарламалары ұсынылған. Осы аталғ бағдарламалар өз тиімділігімен өте жақсы нәтижеге қол жеткізуге мүмкіндік береді. Қазір ақпараттық қоғамда осылайша компьютерлік технологияларды кең қолдану әдістері, әсіресе шетел тілдерін оқытудағы ең озық инновациялық технологиялардың қатарынан орын алып отыр.

Қорыта келгенде, тілдерді оқытудың тиімді технологиялары инновациялық тәсілдер қолданумен бірге тіл үйретушілердің ұлтжандылық қасиеттеріне де барып тірелетін тәжірибелердің өзі көрсетіп отырған айғақ.

1. Әбуов Ә.Е. Мектептің оқу үрдісінде инновациялық білім беру технологияларын пайдаланудың шарттары. Пед.ғыл.канд.дисс.-Астана, 2005.

2. Назарбаев Н.Ә. «Қазақстан – 2050» стратегиясы – қалыптасқан мемлекеттің жаңа саяси бағыты» атты Қазақстан халқына жолдауы // Егемен Қазақстан, 2012ж. 14 желтоқсан.

3. Садықова Р.Қ. Шетел тілдерін оқытудағы инновациялық технологиялар // Абай атындағы ҚазҰПУ-нің Хабаршысы, «Филология» сериясы, №4(42), 2012ж.

4. Досмұхамедұлы Х. Қазак-қыргыз тілдеріндегі сингармонизм заңы. –Алматы: Мектеп, 1993.

5. Аухадиева З.Ж. Шетел тілдерін үйретуде жаңа инновациялық технологияларды пайдаланудың мәселелері // ISSN 1561-1140. Пищевая технология и сервис. 2011. №4

## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ - АУДИРОВАНИЕ

Жаутикбаева А.А., Бекмашева Б.Н.  
Казахстан, Алматы, КазНУ имени аль-Фараби

*Ключевые слова: иностранный язык, студенты, технические средства обучения, аудирование*

*Аудирование* – это понимание воспринимаемой на слух речи. Термин «аудирование» означает слушание и понимание иноязычной речи. В общем плане аудирование можно определить как аналитико-синтетический процесс - по обработке акустического сигнала, результатом которого является осмысление воспринятой информации. Механизм аудирования как процесс распознавания слуховых образцов очень сложный и пока до конца не познан. Есть предположение, что он представляет собой процесс многоступенчатого отображения речевого воздействия. Аудирование как вид коммуникативной деятельности условно можно рассматривать в двух планах: 1) как составную часть речевого общения; 2) как относительно самостоятельный вид коммуникации, когда поток речевой информации направлен в одну сторону, например, при прослушивании рассказа, озвученного диафильма, кино, видеофильма. Аудирование как составная часть двухстороннего речевого общения информацией при всех прочих равных условиях легче, чем его вариант одностороннего приема информации с различных источников воспроизведения звукозаписи. Понимание информации при двухстороннем общении облегчается наличием многих внешних факторов, таких, как выражение лица, мимика и другие виды проявления эмоционального состояния говорящего и его одним из факторов, облегчающих восприятие речи, является и то, что аудирование в ходе двухстороннего речевого общения осуществляется попеременно с говорением.

Аудирование является одним из мощных средств преодоления психологического барьера при речевом общении на иностранном языке, особенно если для формирования и закрепления его навыков использовалась речь, записанная и воспроизведенная с помощью ТСО. Применение ТСО должно определяться содержанием темы, материалами предыдущих и последующих уроков. При анализе урока нужно прежде всего решить, целесообразно ли применение ТСО на данном уроке. Целесообразность решается, во-первых, содержанием изучаемого материала и, во-вторых, специфическими особенностями данного средства

лекса средств. [4] Целесообразный отбор ТСО для урока определяется учебной целью урока. ТСО не должно применяться ради формы. Место ТСО на уроке — это вторая тема, на которую следует обратить внимание при анализе урока. От правильного решения этой проблемы во многом зависит методика построения урока с применением ТСО. Просмотр фильма (передачи) неизбежно влияет на построение урока. Поэтому очень важно выделить точное место ТСО на уроке. Здесь не может быть единых рецептов, раз и навсегда установленных рекомендаций. Пожалуй, в определении места ТСО на уроке кроме содержания темы, содержания и специфики пособия, цели урока особенно важно учителю учесть и такие свои особенности, как умение комментировать фильм, способность организовать и поддержать дискуссию, подготовленность к проведению эксперимента и т. д. ТСО на этапе усвоения новых знаний. Следует помнить об оправданном принципе установки. Именно установка поможет превратить ощущение в направленное наблюдение, в восприятие, в процесс отбора фактов, сортировки и оценки. Восприятие любой учебной информации, любого учебного пособия обязательно связано с опытом студентов, их знаниями и кругозором. Опыт в сознании студентов живет в виде представлений и принимает участие в занятиях, в работе студентов. Как будет протекать учебный процесс, как будет происходить усвоение нового материала, зависит в значительной степени от состояния учащихся, от их заинтересованности, от их готовности (установки) к самостоятельной работе. Поэтому перед началом демонстрации фильма или прослушивания записи необходимо ясно и точно сформулировать цель просмотра. При определении цели просмотра учитель должен точно сформулировать задачу, он должен дать одно задание. Восприятие передачи (фильма) — сложный, трудный процесс, требующий одновременного включения и слуховых, и зрительных анализаторов (несколько меняется дело при прослушивании звукозаписи или радиопередачи). Поскольку главной целью обучения является подготовка обучающегося к речевому общению в естественных условиях, процесс обучения будет только тогда целенаправленным и эффективным, когда студент уже в процессе обучения столкнулся с трудностями естественной речи и научился их преодолевать.

Исходя из специфики аудирования как одного из самых сложных видов речевой деятельности, нам представляется целесообразным прежде всего осветить связанные с ним трудности и указать пути их преодоления. В аудировании выделяют несколько групп трудностей:

- трудности, связанные с особенностями акта слушания и речевой деятельности слушающего;
- трудности, связанные с особенностями речи носителей языка;
- трудности, связанные с особенностями цивилизации страны изучаемого языка и с социолингвистическим и социокультурным компонентами коммуникативной компетенции.

Проблема обучения студентов аудированию, то есть восприятию и пониманию на слух язычной речи, содержащей незнакомые слова, требует решения целого ряда вопросов, и, в частности, определение характера аудитивного материала, на котором должно проходить обучение, отбора и методики выполнения упражнений, в которых должны быть учтены все условия, обеспечивающие понимание таких сообщений.

Трудности могут быть разделены на три подгруппы:

1. *Фонетические*. Под этим предполагается отсутствие четкой границы между звуками в слове и между словами в потоке речи. Различаются два аспекта слуха: *фонематический* (восприятие отдельных языковых явлений на уровне слов и структур) и *речевой*, который включает в себя процесс узнавания целого в контексте. Необходимо отметить, что при обучении аудированию на аутентичных материалах нужно развивать именно речевой слух. Индивидуальная манера речи может быть очень разнообразной и представлять трудности для восприятия и понимания. На родном языке эта трудность компенсируется огромной практикой в слушании, однако опыт слушания иноязычной речи у студентов очень ограничен. Естественно, что любая индивидуальная особенность произношения, тембр

голоса, достаточно быстрый темп и определенные дефекты речи будут затруднять ее понимание. Для того, чтобы преодолеть трудности, связанные с пониманием речи носителей языка, необходимо уже с начала обучения слушать их речь, постепенно сокращая количество учебных текстов, предъявляемых преподавателем. Следует помнить и то, что чем больше носителей языка (мужчин, женщин, детей) будет слушать обучающийся, тем легче он адаптируется к индивидуальной манере речи. Поэтому необходимо широкое применение учебно-аутентичных и подлинно аутентичных записей, включая выделенные нами прагматические материалы. [3]

*2. Грамматические.* Ряд грамматических трудностей связан прежде всего с наличием аналитических форм, не свойственных русскому языку; к трудным явлениям следует отнести и грамматическую омонимию. Воспринимая фразу, студент должен расчленить ее на отдельные элементы, то есть информативные признаки звучащей фразы, которые физически выражены соответствующими речевыми качествами. Существует три физически выраженных речевых параметра: интонация, паузация и логическое ударение. Значит, для успешного понимания иноязычного текста следует обратить внимание на развитие у студентов навыков адекватного восприятия интонации, паузации и логического ударения.

*3. Лексические.* Именно на наличие многих незнакомых слов студенты указывают как на причину непонимания текста. Снятие трудностей облегчает овладение аудированием и дает быстрые и ощутимые результаты. Однако такое искусственное облегченное аудирование не готовит к восприятию естественной речи, поскольку все устраненные трудности в ней присутствуют, а к их преодолению учащийся не подготовлен.

Поскольку главной целью обучения является подготовка студента к речевому общению в естественных условиях, процесс обучения будет только тогда целенаправленным и эффективным, когда уже в это время студент встретился с трудностями естественной речи и научился их преодолевать. Роль же аутентичных материалов в создании иллюзии естественной речевой среды трудно переоценить.

Использование аутентичных материалов на начальном и среднем этапах обучения сравнительно ограничено в связи с наличием большого числа лексических, грамматических, фонетических трудностей, тогда как на старшем этапе у студентов уже имеется достаточный запас знаний по основным языковым аспектам. [2]-[5]

Таким образом, применение аутентичных материалов и рассмотрение особенностей работы с ними в процессе обучения аудированию представляется нам более целесообразным и эффективным именно на старшем этапе обучения. Специфика аутентичных материалов как средства обучения аудированию на старшем этапе обеспечивает общение с реальными предметами, стимулирующими почти подлинную коммуникацию: ученики как бы становятся участниками всех обыгрываемых с их помощью ситуаций, играют определенные роли, решают "настоящие", жизненные проблемы. Создаваемый при этом эффект участия в повседневной жизни страны изучаемого языка с ее особенной культурой не только способствует обучению естественному, живому языку, но и служит мощным стимулом для повышения мотивации учащихся.

Подводя итог, необходимо особо подчеркнуть, что обучение естественному, современному иностранному языку возможно лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка или составленных с учетом особенностей их культуры и менталитета в соответствии с принятыми и используемыми речевыми нормами. Использование подобных аутентичных и учебно-аутентичных материалов, представляющих собой естественное речевое произведение, созданное в методических целях, позволит с большей эффективностью осуществлять обучение всем видам речевой деятельности, в частности, аудированию, имитировать погружение в естественную речевую среду на уроках иностранного языка.

Конечной целью обучения аудированию при обучении иностранному языку является приобретение студентом умений и навыков восприятия и понимания иноязычной речи на слух, что поможет ему, в свою очередь, принимать участие в актах устного общения. Однако, так как студенты не имеют достаточных контактов с носителями языка, эффективное

достигание этой цели невозможно без использования аутентичных материалов при обучении аудированию, так как именно они обеспечивают формирование способности понимать язычную речь в естественных условиях общения. Наблюдение на уроках и анкетирование студентов, а также анализ практического использования аутентичных материалов на следующем этапе обучения аудированию показал, что, с одной стороны, их использование повышает мотивацию к изучению иностранного языка, так как делает процесс обучения более творческим и интересным, но с другой стороны требует специально разработанной методики, отличной от традиционной, основанной на учебных материалах.

Необходимо также отметить, что, по мнению многих ведущих методистов, использование аутентичных материалов необходимо на всех этапах обучения иностранному языку во всех видах речевой деятельности, так как именно аутентичные материалы создают условия приобщения к естественной языковой среде, знакомят студентов с культурой и повседневной жизнью страны изучаемого языка, помогают повысить мотивацию к изучению иностранного языка как предмета.

1. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролобова А.А., и др. Методика обучения иностранным языкам.- М.: Высш. шк., 2001
2. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам. – М., 2000г.
3. Колкер Я.М. Практическая методика обучения иностранному языку. – М., 2000г.
4. Ляховицкий М.В. Общая методика обучения иностранным языкам. – М., 2005г.
5. Миролобова А.А., Парахина А.В. Общая методика преподавания иностранных языков в ВУЗе. 2-е изд.-М., 2003г.

## ФРАНЦУЗ ТІЛІН ОҚЫТУДА PODCAST ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЯСЫН ҚОЛДАНУДЫҢ ТИІМДІЛІГІ

Камзина А.А., Сейдикенова А.С.  
Қазақстан, Алматы, эл-Фараби атындағы ҚазҰУ

*Тірек сөздер: компьютерлік технология, медиа құжат, подкаст, аутенттік ақпарат, ақпараттық технология.*

Қазіргі білім беру мен шет тілін оқытудағы басты міндеттердің бірі -студенттерді функционалдық сауаттылыққа үйрету, яғни сын тұрғысынан ойлауды дамыту және кәсіби және жеке мәнді мәселелерді шешу.

Қазіргі таңда шетел тілін оқытудың негізгі мақсаты бүкіл оқыту барысына коммуникативтік бағдар бере отырып, тіл үйренушілердің ауызша сөйлеу, монолог, диалог, тыңдап түсіну, оқу, жазудағы іскерліктері мен дағдыларын қалыптастыру. Нәтижесінде студенттер өз ойларын бағдарлама талаптарына сай үйретіліп отырған тілде еркін жеткізе алуы, шетел тілін қатынас құралы ретінде пайдалана білуі тиіс.

Шет тілін оқытуда қолданылатын формалар мен технологиялар күзiреттiлiкке және жеке қызметке сай жүзеге асырылады. Олар, өз кезегінде: 1) шетелдік мәдениет өкілдерімен ортақ тіл табыса алуға жүзеге асыра білуді; 2) шет тілін пайдалана отырып студенттердің әр түрлі жұмыстарды атқаруы; 3) студенттің когнитивті зейінін; 4) өзін-өзі дамыту мен өздігінен білім алуының даярлығы мен шығармашылық өсуіне себеп болумен қатар, кәсіби міндеттерінің жүзеге асып, дамуына ықпал етеді.

Шет тілін оқытуда ақпараттық-коммуникациялық технологиялардың маңызы өте зор. Бұл технологиялар негізінде қызмет атқаратын, ақпаратты таратудың жаңа құралдары мен жүйелері, ақпаратты жинақтау мен олардың қорын жасау, сақтау мен өңдеу, оларды жан-жақты таратуды, оған қоса компьютерлік жүйелердің ақпараттар қорына енді қамтамасыз ете алатын программалық құрылым. АКТ-дың 2 түрі бар:

1. Компьютерлік бағдарламаларды қолдану технологиясы – әр түрлі деңгейде тіл оқыту барысында тиімді жақтары бар. Мультимедиялық бағдарламалар студенттердің топпен және өздігінен жұмыс жасауына, сонымен қатар, білім алушылардың грамматикалық және